



Département des Études indiennes,

Rromani

Master LLCER

LANGUE, LITTERATURE ET CIVILISATION ETRANGERES ET REGIONALES

2025-2030

Brochure non contractuelle, à jour au 15 octobre 2025



Sommaire

Présentation générale	3
Le rromani	3
L'enseignement du rromani à l'Inalco	3
Le département Études indiennes, sud-asiatiques et tibétaines	5
Présentation de l'équipe de la formation	5
Présentation du master LLCER	6
Présentation générale.....	6
Organisation du master LLCER	8
Organisation du cursus	10
Tableaux des enseignements de Master 1	10
Tableaux des enseignements de Master 2	12
Descriptifs des enseignements	13
Cours de langue rromani	13
Cours de civilisation rromani	14
Cours de civilisation aréale recommandés	15
Admission et inscription	17
Admission en M1	17
Admission en M2	18
Inscriptions administratives et pédagogiques	18
Mobilité étudiante (missions, cursus intégré, aide au voyage)	19
Principes généraux de la scolarité et Contrôle des connaissances	19
Principes généraux de la scolarité	19
Contrôle des connaissances.....	20
Les débouchés après un Master	20
Informations pratiques	20
Lieu d'enseignement	20
Bureau des masters LLCER	20
Autres liens utiles	21
Ressources utiles pour les étudiant·es	21
Associations étudiantes	21
Centres de documentation	22
Bibliographie en langue française	23

Présentation générale

Le rromani

La langue rromani (*i rromani čib*) est le patrimoine de quelque 15 millions Rroms dans le monde, que près de la moitié d'entre ell-eux connaissent, même on peut estimer que seuls 6 millions de personnes la parlent de manière active. Le **rromani** est constitué de quatre à cinq grands groupes de dialectes où l'intercompréhension est possible, exception faite de divers phénomènes locaux d'oubli qui peuvent rendre difficile la communication inter-régionale, comme dans le cas du **manouche**. Outre le rromani proprement dit, héritage de 90 % des Rroms, il existe en Europe occidentale des formes extrêmement érodées, fondues dans les langues locales (français, anglais, espagnol, catalan, etc.) et connues par environ 10 % des Rroms : ce sont les « para-rromanis », non compréhensibles par les autres Rroms. Le parler **voyageur** (en France) ou le **caló** gitan (en France et en Espagne) sont du para-rromani.

Les ancêtres des Rroms ont quitté l'Inde du Nord au plus tard au XI^{ème} siècle de notre ère, n'emportant pour tout livre, à en croire le proverbe, que leur langue. Comme les autres langues modernes indo-iraniennes de l'Inde du nord, le rromani s'est développé à partir de parlers populaires dont la forme savante était le sanskrit. Au cours de la migration de ses locuteurs depuis l'Inde jusqu'à l'Europe puis vers d'autres continents, le rromani s'est enrichi de nombreux apports, surtout lexicaux, d'origine persane, caucasienne et balkanique, puis, plus localement, des diverses langues européennes en contact. Aujourd'hui, plus de 95 % des Rroms sont sédentaires, souvent depuis des générations, et dispersés dans une cinquantaine de pays d'Europe, d'Amérique et d'Australie — auxquels s'ajoutent la Turquie et l'Iran.

Le terme *tsigane* désigne, selon le contexte, soit les 4 ou 5 % de Rroms « nomades », non implanté·es en un lieu fixe, soit cell-eux-ci + d'autres communautés, au mode de vie itinérant (Travellers celtes, Yéniches germaniques)... ou non (Ashkali au Kosovo, Rudari/Beaş en Roumanie), soit encore tous ces groupes + l'ensemble des Rroms, indépendamment de leur mode de vie. Cette imprécision, ajoutée au fait que le mot *tsigane* est péjoratif dans de nombreuses langues d'Europe, explique pourquoi on préfère le mot *Rrom*, par lequel la plupart des intéressé·es se désignent elle-eux-mêmes, pour désigner ce peuple dont l'origine est indienne et qui se caractérise par l'usage ou le souvenir d'une forme de la langue rromani.

Depuis quelques décennies en Europe, la langue, la littérature et, plus généralement, la culture rromani font l'objet d'un enseignement scolaire et universitaire qui permet de faire valoir que les Rroms représentent une minorité culturelle et non une catégorie sociale. Au cours des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles, dans presque tous les pays où vivent les Rroms, des auteur·ices ont produit des livres et autres publications dans de nombreuses langues, à commencer par le rromani. Il·les ont contribué ainsi au développement remarquable de la littérature rromani et à l'enrichissement de leur langue maternelle. Nous voyons l'avenir dans une langue moderne, compréhensible partout et par tou·tes.

L'enseignement du rromani à l'Inalco

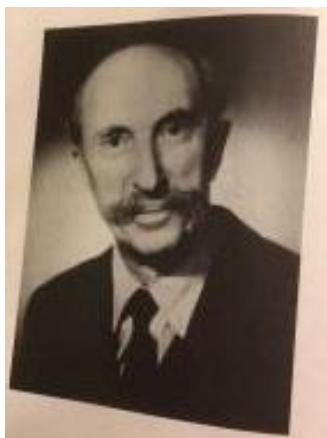
L'Inalco est le seul établissement universitaire de France où la langue r(r)omani a été et est toujours enseignée. Le premier à l'avoir introduite est **Jules BLOCH** (1880 – 1953), célèbre indianiste, marathiste et sanskritiste. Il fut professeur à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes de 1919 à 1951, aux « Langues O' » de 1921 à 1937, et au Collège de France de 1937 à 1951. Il est l'auteur d'une série d'articles en linguistique romani, ainsi que du célèbre livre *Que sais-je ?* intitulé *Les Tsiganes*, édité pour la première fois en 1953. Les cours qu'il proposait présentaient une approche philologique de linguistique comparatiste. Il ne s'agissait donc pas à proprement parler de l'enseignement d'une

langue mais plutôt de son étude scientifique.

Son élève le plus notable fut **Georges CALVET** (1936 – 2012), fondateur de la chaire de langue « tsigane » à l’« Ecole nationale des langues orientales vivantes » en 1968, qui allait bientôt devenir l’Inalco. Diplômé d’hui et d’ourdou, docteur en linguistique générale et rromani, il en enseigna les dialectes roumains jusqu’en 1995. **Agnès CALVET**, son épouse, l’assista dans son travail tout au long de sa vie. Parmi ses étudiant·es, citons Henriette ASSEO (historienne des Tsiganes en France), Evelyne POMMERAT (documentaliste de la revue *Etudes Tsiganes*), Alain REYNIERS (anthropologue des Roms, des Gens du Voyage et des Bédouins), Jean-Pierre LIEGEOIS (sociologue des Roms), Elisabeth CLANET DIT LAMANIT (linguiste et pédagogue), Bernard FORMOSO (ethnologue). La totalité de ses œuvres porte sur la langue romani : de Sofia, du Piémont, de Paris. A l’époque, l’Inalco offrait aux étudiant·es un diplôme d’établissement intitulé Diplôme Unilingue de Langue et Civilisation Orientales de tsigane.

Le successeur de Georges CALVET fut **Marcel COURTHIADE** (1953 – 2021), qui modifie le nom de la chaire, non plus tsigane mais rromani. Diplômé entre autres d’albanais, de macédonien, de serbo-croate, de polonais et de langues océaniennes, docteur en linguistique générale et rromani, qu’il enseigna de 1995 à 2021. Son objectif était de promouvoir une langue standard qui serait commune à tous les Roms, la *khetani čib* ou langue de rassemblement. Il a notamment été à l’origine de la codification orthographique du Congrès de Varsovie en 1990. Cet alphabet a été utilisé dans les déclarations et publications de l’URI, par certains militants politiques rroms, dans le système éducatif roumain, à l’université de Bucarest et à l’Inalco depuis 1995. **Jeta DUJA**, son épouse, l’assista dans son travail tout au long de sa vie. Parmi ses étudiant·es notoires, citons Jeanne GAMONET (autrice, poète, linguiste), Elisabeth CLANET DIT LAMANIT (linguiste), Saimir MILE (juriste et militant), Silviu PETCU (historien), Diana KIRILOVA (interprète), Aurore TIRARD (linguiste), etc. Il a consacré son œuvre à la codification graphique et à la promotion d’une variété standard de la langue, ainsi qu’à la recherche de la région indienne d’où sont historiquement partis les ancêtres des Roms, il y a mille ans. L’institut ouvre un cursus de licence en 2001, puis de master en 2019.

L’enseignement d’une langue à l’Inalco ne se fait pas qu’avec les seul·es titulaires de la chaire. Un·e « maître de langue », « répétiteur·ice » ou « lecteur·ice », titulaire d’un master, doit nécessairement être associé·e afin de compléter l’enseignement pratique de la langue. Georges CALVET a été assisté par deux collaboratrices successives : **Juliette MAXIMOFF-WILLIAMS**, surnommée Ljuša, qui a travaillé avec lui de 1970 à 1980 et parlait le dialecte kaldéresh russe de France, puis **Pauline SABAS**, surnommée Kali, qui a travaillé de 1980 à 1995 et parlait le même dialecte. Marcel COURTHIADE a eu plusieurs collaborateur·ices successif·ves : **Jeta DUKA** de 1997 à 2007, **Saimir MILE** de 2007 à 2010 puis de 2011 à 2013, **Orhan GALJUS** en 2010-2011, **Cristian PADURE** de 2013 à 2015, **Diana KIRILOVA** de 2017 à 2019, **Rusana KOCEVA** de 2016 à 2017 puis de 2019 à 2021. Ce poste n’existe plus depuis lors.



Jules Bloch (1880 – 1953) **Georges Calvet** (1936 – 2012) **Marcel Courthiade** (1953 – 2021)

La présente brochure décrit le Master LLCER (« Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales ») de rromani. Le Master est un diplôme national de l'enseignement supérieur qui fait suite à la licence et qui dure deux ans.

Le rromani est également enseigné à l'Inalco en licence LLCER, ainsi que dans le cadre de diplômes d'établissement (**Diplôme de Langue** sur trois niveaux, **Diplôme de Langue et Civilisation** sur trois niveaux, **Diplôme de Langue à distance** sur un niveau). Pour cela, consulter la brochure spécifique disponible sur le site Internet de l'Inalco (page « [Formations](#) » du département études indiennes sud-asiatiques et tibétaines). Il peut également être sélectionner dans le cadre du **Passeport Langues O'**, une formation non diplômante permettant de valider jusqu'à 8 cours dans l'année universitaire. Cette formation est ouverte aussi aux non-bachelier·es, mais sans possibilité de validation. Enfin, les étudiant·es inscrit·es en licence ou en master dans un autre établissement peuvent suivre des cours de rromani en **mineure** (jusqu'à 4 cours dans l'année).

Le département Études indiennes, sud-asiatiques et tibétaines

Le département Études indiennes, sud-asiatiques et tibétaines (anciennement Asie du Sud Himalaya) couvre une aire qui englobe la région du Tibet et sept États constitutifs de l'Asie du Sud : l'Inde, le Bangladesh, le Pakistan, le Bhoutan, le Népal, le Sri Lanka et l'archipel des Maldives. Parmi les nombreuses langues parlées sur cette vaste aire géographique, dix sont enseignées dans le département : le bengali, le hindi, le népali, lourdou, le rromani, le sanskrit, le singhalais, le tamoul, le télougou et le tibétain.

Contacts utiles pour les étudiant·es :

- Directeurs du département : Harit JOSHI harit.joshi@inalco.fr et Shahzaman HAQUE shahzaman.haque@inalco.fr ([page Web](#))
- Secrétaire pédagogique : Mathilde BOUCART secretariat.eisat@inalco.fr
- Référent formation continue : Harit JOSHI harit.joshi@inalco.fr
- Référente relations internationales : Bénédicte DIOT benedicte.parvazahmad@inalco.fr
- Référente handicap : Aurore TIRARD aurore.tirard@inalco.fr
- Référente harcèlement : Aurore TIRARD aurore.tirard@inalco.fr
- Tutrice de civilisation : Delphine ORTIS delphine.ortis@inalco.fr

Présentation de l'équipe de la formation

Aurore TIRARD, maître de conférences (langue), aurore.tirard@inalco.fr
Saimir MILE, chargé de cours (langue), saimir.mile@gmail.com
Petre PETCUȚ, chargé de cours (civilisation), petcutz@yahoo.com

Blog de la section : <https://rrominalco.hypotheses.org>
Chaîne Youtube : <https://www.youtube.com/@rromaniinalco2623>



Aurore Tirard



Saimir Mile



Petre Petcut

Présentation du master LLCER

Présentation générale

Le Master est un diplôme national de l'enseignement supérieur, qui fait suite à la licence et permet d'obtenir en deux ans 120 ECTS et le grade de Master, équivalent à un bac+5. Le master LLCER de rromani permet d'approfondir sa maîtrise de la langue, de se spécialiser dans une discipline ou une thématique, d'élargir ses connaissances aréales mais aussi ses perspectives de carrière. Il existe deux types d'orientation : master **recherche** ou master **professionnel** – à noter que cette distinction n'apparaît pas sur le diplôme. Le premier conduit vers un travail de recherche approfondi et éventuellement à la poursuite d'études en doctorat, tandis que le master professionnel est axé sur le développement d'aptitudes opérationnelles.

Un master s'effectue sous la direction d'un·e enseignant·e-chercheur·se qui supervise le mémoire de recherche de l'étudiant·e ou son rapport de stage. La relation avec la directrice ou le directeur de mémoire ou stage est donc fondamentale. Le dossier de demande d'admission comporte un projet de recherche (sujet de mémoire) ou un projet professionnel (domaine et entreprise envisagés). Il est fortement conseillé aux étudiant·es qui souhaitent s'inscrire en master de prendre contact le plus tôt possible avec un·e enseignant·e-chercheur·se de l'Inalco susceptible de les orienter dans leur projet et de diriger leur master.

Le master LLCER est fondé **sur l'apprentissage d'une langue et la connaissance de l'aire culturelle** qui lui est associée, mais il peut comprendre aussi un enseignement disciplinaire et/ou thématique choisi parmi dix spécialisations. Les **spécialisations disciplinaires et/ou thématiques** proposées en UE3 (semestres 7 et 9) et en UE2 (semestre 8) sont les suivantes :

ANT – Parcours « Anthropologie »

La spécialisation Anthropologie propose une étude comparative et transversale de la diversité culturelle et des mécanismes de vie en société, à travers plusieurs piliers : une approche théorique de la discipline, une initiation à ses méthodes spécifiques d'enquête de terrain (immersion longue, observation participante, dialogue, réflexivité) et en particulier à celles de l'anthropologie visuelle, et enfin une réflexion sur les savoirs

humanistes produits par les sociétés non-occidentales. Cette spécialisation s'inscrit dans la continuité du parcours transversal Anthropologie de licence, mais n'exige pas de prérequis.

ART - Parcours « Arts du monde »

Dans le prolongement du parcours Arts du monde (ART) de licence, les enseignements en Master se proposent d'approfondir et d'élargir les méthodes d'approche du fait artistique tel qu'il se manifeste sur les cinq continents, des arts du son aux arts visuels en passant par les arts du spectacle. Ils invitent en outre à créer des passerelles entre arts, littérature, médias et enjeux sociaux d'hier et d'aujourd'hui. Cinéma et audiovisuel, théâtre et spectacle vivant, animation, bande dessinée, musique, etc. sont abordés dans leurs relations aux langues et civilisations orientales dans une perspective interculturelle et transdisciplinaire. À ce titre, ces enseignements sont ouverts, sans prérequis de langue, aux étudiants qui s'intéressent aux arts et à la littérature mais aussi plus largement à l'histoire, à la communication et aux sciences sociales.

ENV - Parcours « Environnement »

La spécialisation Environnement propose une ouverture vers les humanités environnementales, dans une perspective pluridisciplinaire et trans-areale. Il s'agit d'aborder ces savoirs aujourd'hui cruciaux à partir d'un cadre théorique comparatiste et d'études de cas prises dans les mondes non-occidentaux. Cette spécialisation s'inscrit dans la continuité du parcours transversal Environnement de licence, mais n'exige pas de prérequis.

GSM/PMG – Parcours « Problématiques mondiales du genre »

La spécialisation « Problématiques mondiales du genre » est composée d'un séminaire dispensé au premier semestre de M1 et de M2. Ce séminaire fera dialoguer des spécialistes du genre sur des aires culturelles variées, croisant plusieurs approches disciplinaires : droit, histoire, sociologie, anthropologie, arts, littérature, linguistique. Le séminaire est sans prérequis et s'adresse aux étudiantes et étudiants de la formation de Master, qu'ils aient suivi ou non le parcours de Licence « Genre et sexualités dans le monde » de l'Inalco.

HIS – Parcours « Histoire »

La spécialisation Histoire propose des séminaires dans une approche trans-areale. Ils peuvent être choisis ensemble pour valider une formation approfondie aux méthodes de la discipline historique et aux questions historiographiques contemporaines, ou bien séparément, selon les intérêts des étudiants. Il poursuit en partie les questionnements du parcours « Histoire connectée du monde » de licence.

LGE – Parcours « Linguistique »

La spécialisation Linguistique du Master LLCER s'inscrit dans la continuité naturelle du parcours éponyme proposé au niveau de la Licence. Elle vient renforcer et élargir les compétences disciplinaires acquises en Licence, dans des domaines fondamentaux de la linguistique, en les complétant aussi bien du point de vue thématique que méthodologique. L'offre proposée dans l'UE3 ouvre ainsi la possibilité aux étudiants de travailler sur des thématiques transversales et areales – voire interdisciplinaires – , telles que les corpus et la linguistique de corpus ou encore les langues minorées dans un environnement multilingue.

LIT – Parcours « Littératures du monde »

Le texte littéraire, parce qu'il est pluriel (porteur d'une infinité de sens actualisés par ses lecteurs) et polyphonique (porteur de plusieurs voix), organisé par une écriture singulière, ancré dans un espace-temps qui lui est propre, nous ouvre à chaque fois aux imaginaires, à la mémoire individuelle et collective qu'il met en mots. L'Inalco, riche de la grande diversité de ces espaces imaginaires, est un lieu privilégié pour étudier la circulation des formes et des genres, les métissages qui en découlent, entre des

cultures proches ou lointaines par leur géographie et leur histoire.

ORA - Parcours « Oralité »

Dans de nombreuses sociétés du monde, l'oralité et la littérature orale, l'un de ses moyens privilégiés d'expression, relèvent de pratiques socioculturelles très riches, qu'elles soient cérémonielles, rituelles, familiales, etc. L'oralité n'est pas seulement un héritage du passé qui instaure un lien avec notre présent à travers la transmission, mais elle est contemporaine et vivante et peut être étudiée comme un art verbal dans le cadre de « la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel » (défini par l'UNESCO en octobre 2003). L'oralité relève d'une théorie et d'une méthode d'analyse qui lui sont dédiées et qui intègrent la démarche pluridisciplinaire.

REL - Parcours « Religion »

Cette spécialisation s'adresse aux étudiants qui choisissent un sujet de master dans le domaine des religions et constitue la composante disciplinaire, théorique et méthodologique de leur formation. Les cours proposés sont également ouverts aux étudiants désireux de travailler de manière critique les notions de modernité-tradition et de comparatisme.

VMM - Parcours « Violences, migrations, mémoires »

À partir d'éclairages historiques, politiques sociologiques, anthropologiques et littéraires, cette spécialisation thématique a pour objectif d'explorer les logiques qui sous-tendent les guerres, certains modes de violence politique, ainsi que les phénomènes de migration associés. Il consiste notamment à identifier les argumentaires de légitimation des acteurs engagés dans les combats ou dans des actes de violence, que ceux-ci puissent aux discours occidentaux sur la diversité humaine ou aux représentations de l'autre, de l'adversaire ou de l'ennemi.

Pour plus d'informations, consulter la brochure des spécialisations thématiques et disciplinaires sur le site : <https://www.inalco.fr/masters-llcer-brochures>

Organisation du master LLCER

Le master LLCER se compose de deux années d'études (M1 et M2) et permet l'obtention de 120 crédits ECTS (30 par semestre).

Semestre 7 et semestre 9

Chaque année, le premier semestre se déroule de septembre à janvier (S7 et S9) et comporte quatre unités d'enseignement (UE) :

- UE1 : Fondamentaux,
- UE2 : Spécialisation aréale, sur l'aire culturelle associée à la langue,
- UE3 : Ouverture : renforcement aréal, disciplinaire, thématique,
- UE4 : Méthodologie.

Semestre 8

Le deuxième semestre de M1 se déroule de janvier à mai et se décline en deux parcours : international ou national.

- **International (cursus « intégré »)** : 20 ECTS validées en suivant des cours de langue et de civilisation à l'étranger, et 10 ECTS pour le mémoire ou rapport de stage.
- **National (semestre « classique »)** : 20 ECTS validées en suivant 5 cours de 4 ECTS chacun, répartis entre l'UE1 (Fondamentaux) et l'UE2 (spécialisation aréale/ouverture), 8 ECTS pour le mémoire ou rapport de stage, et 2 ECTS correspondant à deux séminaires annuels (plagiat, Quai Branly).

Semestre 10

Le deuxième semestre de M2 se déroule de janvier à mai, juin ou septembre et ne comprend pas généralement pas de cours. Il est consacré, pour les masters orientation recherche, à la rédaction d'un mémoire de recherche ou, s'agissant du master à orientation professionnelle, à un stage et à la rédaction d'un rapport de stage.

La formation s'articule sur le modèle suivant :

MASTER 1 – 60 ECTS			MASTER 2 – 60 ECTS	
M1 Semestre 7 30 ECTS	M1 Semestre 8 30 ECTS		M2 Semestre 9 30 ECTS	M2 Semestre 9 30 ECTS
	National	International		
UE 1 FONDAMENTAUX 3 enseignements 12 ECTS	UE 1 FONDAMENTAUX 3 enseignements 12 ECTS	PARCOURS INTERNATIONAL EN MOBILITE ENCADREE Enseignements suivis 20 ECTS +	UE 1 FONDAMENTAUX 3 enseignements 12 ECTS	MEMOIRE DE RECHERCHE ET SOUTENANCE ou STAGE (PRO) ET RAPPORT DE STAGE 30 ECTS
UE 2 SPECIALISATION AREALE 2 enseignements 8 ECTS	UE 2 SPECIALISATION AREALE / OUVERTURE 2 enseignements 8 ECTS		UE 2 SPECIALISATION AREALE 2 enseignements 8 ECTS	
UE 3 OUVERTURE (renforcement aréal, disciplinaire, thématische) 2 enseignements 8 ECTS	UE 3 MEMOIRE (R) ou STAGE ET RAPPORT DE STAGE (Pro) 8 ECTS		UE 3 OUVERTURE (renforcement aréal, disciplinaire, thématische) 2 enseignements 8 ECTS	
UE 4 METHODOLOGIE 3 enseignements 2 ECTS	Sensibilisation au plagiat, séminaire du quai Branly 2 séminaires 2 ECTS		UE 4 METHODOLOGIE 3 enseignements 2 ECTS	

Organisation du cursus

Tableaux des enseignements de Master 1

Master 1		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		60	
Semestre 7		30	
UE1 - Fondamentaux		12	4h30
RROA416A	Littérature et orature rromani 1	4	1h30
RROA416B	Expression et interaction en rromani 1	4	1h30
RROA416C	Questions de linguistique rromani 1	4	1h30
UE2 - Spécialisation aréale		8	3h
RROA426A	Cultures rromani 1	4	1h30
xxx	1 cours au choix parmi ceux proposés en EISAT ou Europe	4	1h30
UE3 - Ouverture			
	Spécialisations Disciplinaires et thématiques	8	
	Introduction à la recherche dans l'une des disciplines suivantes : - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Texte, linguistique, traduction – TLT + 1 séminaire à choisir dans l'offre disciplinaire	4 4	3h ...
	Ou Renforcement Aréal	8	
UE4 – Méthodologie		2	
	Humanités Numériques : 2 modules proposés, 1 au choix		
INAA446A	IA & OSINT	1	
INAA446B	Pour une science partagée en études aréales	1	
	Méthodologie		
	Pour les autres étudiant·es Selon orientation, 1 cours au choix parmi :		
INAA446C	Orientation recherche SHS-sources (Mme Viguer et M. Guidi)	1	
INAA446D	SHS-terrain (Mme Cheikh)	1	
INAA446E	Linguistique (Mme Germanos et Mme Henri)	1	
INAA446F	Art et littérature (Mme Nittis)	1	
	Orientation Professionnelle		
INAA446G	Cours de méthodologie professionnelle	1	

Master 1		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		60	
Semestre 8 Parcours international ou parcours national		30	
Parcours International		30	
Validation du semestre en mobilité dans un établissement partenaire, sur la foi d'attestations d'enseignements suivis en langue et civilisation		20	
Selon orientation : Mémoire ou rapport de stage			
ASUB4MEM	Orientation recherche : Mémoire*	10	
ASUB4RPS	Orientation professionnelle : Rapport de stage*		
Parcours national		30	
UE1 – Fondamentaux		12	4h30
RROB416A	Littérature et orature rromani 2	4	1h30
RROB416B	Expression et interaction en rromani 2	4	1h30
RROB416C	Traduction et interprétation en rromani	4	1h30
UE2 - Spécialisation aréale ou disciplinaire et thématique		8	≈ 3h
Spécialisations aréale		8	
RROB426A	Séminaire EHESS « Histoire des Rom, Manouches, Gitans et Voyageurs, en Europe et au-delà, XIXe-XXe siècles : ancrages, circulations et trajectoires » ¹	4	(bimensuel)
xxx	1 cours au choix parmi ceux proposés en EISAT ou Europe	4	1h30
Spécialisations Disciplinaires et thématiques		8	
2 séminaire au choix : - dans l'offre disciplinaire et thématique, en concertation avec le directeur de mémoire ou responsable du stage - Anglais avancé (cours assuré à Paris 3) - Anglais des Sciences humaines 2 (cours assuré à l'Inalco) - Didactique des langues sur support numérique			
UE3 – Mémoire ou stage		10	
INAB436A	sensibilisation au plagiat (BULAC)	1	
INAB436B	séminaire du quai Branly	1	
Selon orientation : Mémoire ou stage			
ASUB4MEM	Orientation recherche Mémoire	8	
ASUB4RPS	Orientation professionnelle Stage et rapport de stage	8	

Pour toute précision complémentaire autour du mémoire ou du stage et rapport de stage, nous vous invitons à vous rapprocher de votre directeur de recherche ou de stage. Consulter aussi le site de l'Inalco: <https://www.inalco.fr/memoire-et-rapport-de-stage>

¹ <https://enseignements.ehess.fr/2023-2024/ue/690>

Si ce séminaire s'avère n'être pas disponible, le remplacer par un deuxième séminaire au choix dans la liste de l'UE 3.

Tableaux des enseignements de Master 2

Master 2		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
Semestre 9		60	
UE1 - Fondamentaux		30	
RROA516A	Littérature et orature rromani 3	4	1h30
RROA516B	Expression et interaction en rromani 3	4	1h30
RROA516C	Questions de linguistique rromani 2	4	1h30
UE2 - Spécialisation aréale		8	3h
RROA526A	Cultures rromani 2	4	1h30
xxx	1 cours au choix parmi ceux proposés en EISAT ou Europe	4	1h30
UE3 - Ouverture			
	Spécialisations Disciplinaires et thématiques	8	
	2 séminaires à choisir dans l'une des disciplines : - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Communication, organisation et nouveaux médias en contexte interculturel – COCI - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Textes, Linguistique, traduction – TLT	8	
	Ou Renforcement Aréal	8	
UE4 - Méthodologie		2	
	Selon orientation :		
	Orientation recherche		
INAA546B	Introduction aux études aréales : histoires et méthodes	2	
	Orientation professionnelle 1 cours au choix parmi :		
INAA546A	Cours de méthodologie professionnelle	2	
INAA546B	Introduction aux études aréales : histoires et méthodes	2	

Master 2		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		60	
Semestre 10		30	
UE1 – Mémoire / stage		30	
	Selon orientation :		
ASUB516A	Orientation recherche Participation aux travaux de l'équipe de recherche	1	
ASUB516B	Présentation de l'état d'avancement des travaux	1	
ASUB5MEM	Mémoire	28	
	Orientation professionnelle		
ASUB5RPS	Rapport de stage	30	

Pour toute précision complémentaire autour du mémoire ou du stage et rapport de stage, nous vous invitons à vous rapprocher de votre directeur de recherche ou de stage. Consulter aussi le site de l'Inalco: <https://www.inalco.fr/memoire-et-rapport-de-stage>

Descriptifs des enseignements

Cours de langue rromani

Code	Littérature et orature rromani 1, 2 et 3
RROA416A	Ce cours introduit les étudiant·es à une variété de genres et de registres littéraires en rromani, et à des textes argumentatifs longs et d'un niveau soutenu, consacrés à différents thèmes qui peuvent varier selon les années. Ces lectures accompagnées de travaux de traduction donnent lieu à des productions écrites d'analyse.
RROB416A	
RROA516A	

Code	Expression et interaction en rromani 1, 2 et 3
RROA416B	Ce cours offre aux étudiant·es des outils pour suivre et mener des débats en rromani sur une large palette de sujets sociétaux (politiques, culturels...), scientifiques, didactiques ou artistiques, au moyen d'une base de données audio-visuelle à choisir en fonction du champ d'études de chacun·e. On analyse des documents sonores ou audiovisuels (transcription, relevé lexical, stratégies discursives) et on procède à un jeu de rôles interactif en rromani.
RROB416B	
RROA516B	

Code	Traduction et interprétariat en rromani
RROB416C	Ce cours vise à consolider les compétences linguistiques des étudiant·es afin de leur permettre de traduire les contenus les plus divers du rromani vers le français, mais aussi du français vers le rromani. On s'essaye à la traduction orale en différé, voire en simultané selon le niveau de chacun·e.

Code	Questions de linguistique rromani 1 et 2
RROA416C RROA516C	On étudie des aspects de phonologie, morphologie, syntaxe et lexicologie. Le cas échéant, on compare le rromani avec des langues « sœurs » indo-iraniennes, avec des langues « voisines » faisant partie des aires linguistiques balkanique et sud-asiatique, ou encore avec les langues du monde d'un point de vue typologique. On se penche sur des phénomènes de contact de langues et d'érosion dialectale. On interroge la pertinence d'édifier une forme « standard » de la langue, et la problématique de sa codification graphique. Faut-il considérer le rromani comme une langue en danger ? On s'intéresse à la diffusion de la langue en fonction du contexte familial et social ; on observe les politiques mises en place pour favoriser son usage, et l'influence des nouvelles technologies.

Cours de civilisation rromani

Code	Cultures rromani 1 et 2
RROA426A RROA526A	Ce cours s'adapte au domaine des étudiant·es, en traitant d'aspects variés de la culture des Rroms, Sintés et Gitans sur une base thématique : histoire à échelle locale, nationale ou trans-nationale, structures familiales et sociales, religion, culture matérielle, production artistique, etc. On aborde la question de l'homogénéité ou de l'hétérogénéité d'un peuple sans Etat ni territoire compact.

Code	Séminaire EHESS : Histoire des Rom, Manouches, Gitans et Voyageurs, en Europe et au-delà, XIXe-XXe siècles : ancrages, circulations et trajectoires
RROB426A	<p>Ce séminaire propose d'explorer l'histoire des mondes rom, manouche, gitan et voyageur en Europe et au-delà, au cours des XIXe et XXe siècles, à travers l'analyse de leurs dimensions historiques et géographiques. Une attention particulière sera accordée aux articulations entre les ancrages territoriaux, les pratiques de circulation et le jeu des appartenancesnationales. Dans cette perspective, le séminaire privilégiera l'étude des collectifs situés à différentes échelles, transnationales, nationales ou locales, en soulignant à la fois la diversité des parcours individuels et des trajectoires collectives et leurs dynamiques sociales, économiques ou culturelles. Une attention particulière sera accordée aux croisements des sources, visuelles, administratives, testimoniales et ethnographiques, sérielles ou isolées, pour écrire l'histoire des collectifs et des personnes. Ce séminaire se veut aussi un lieu ouvert aux autres disciplines (sociologie, sciences politiques, anthropologie, linguistique, histoire de l'art) afin de questionner l'histoire sur la longue durée, au passé et au présent, des présences romani en Europe et au-delà.</p> <p>https://enseignements.ehess.fr/2023-2024/ue/690</p> <p>Si ce séminaire s'avère n'être pas disponible, le remplacer par un deuxième séminaire au choix dans la liste de l'UE 3.</p>

Cours de civilisation aréale recommandés

Premier semestre (semestres 7 et 9)

Recommandé au sein département ASUH :

Code	Multilinguisme en Asie du Sud
ASUA426b	<p>Ce cours aborde des thématiques liées au multilinguisme et au contact linguistique (diglossie, dialectologie, pidgins et créoles, contacts aréaux) en prenant des exemples de situations sud-asiatiques ou, si les étudiant.e.s travaillent sur d'autres aires, en appliquant la méthodologie adoptée à d'autres contextes linguistiques. Des questions typologiques ainsi que sociolinguistiques y sont discutées, des textes en langues diverses -à priori inconnues des étudiant.es, sont décortiqués de façon à explorer les paramètres précurseurs de changements et de rapprochements structurels entre des langues de familles distinctes.</p> <p>Contrôle continu : deux partiels (50%, 50%)</p>

Code	Diasporas et famille d'Asie du Sud
ASUA526b	<p>Ce séminaire combine une approche historique et sociologique des diasporas d'Asie du Sud et une étude des pratiques linguistiques dans les familles de la diaspora, selon une approche sociolinguistique. Il propose une étude à plusieurs échelles en commençant par une approche globale du phénomène diasporique propre à l'Asie du Sud. Il expose, dans un deuxième temps, les différents courants de la discipline sociolinguistique pour étudier la manière dont le rapport entre langue et famille y sont envisagées. Le séminaire permet enfin d'explorer les enjeux dynamiques de la migration du point de vue des pratiques, maintiens et transmissions linguistiques. Le terrain porte sur la communauté d'Asie du Sud, de préférence, en France ou en Europe, mais des ouvertures et des comparaisons avec d'autres diasporas comme la diaspora chinoise pourront aussi être proposées. Le séminaire proposera une étude de concepts théoriques, une présentation de l'enquête sociologique et sociolinguistique et permettra une application des acquis théoriques par des enquêtes de terrain encadrées par les enseignants.</p>

Recommandé au sein département Europe :

Code	Histoire, culture et politique en Europe médiane
ECOA426F	
ECOA526F	

Code	Atelier HSS Europe baltique, centrale et du sud-est
ECOA426G	

Code	Séminaire Europe centrale

Code	Circulation des formes littéraires et artistiques : les poésies orales en Europe

Code	Linguistique des langues balkaniques
ECOA426B	
ECOA526B	

Code	Standard et non standard dans les langues de l'Europe médiane
ECOB426A	Le séminaire aborde des thématiques liées à l'établissement des langues standard dans les pays d'Europe centrale et orientale (Europe médiane), les spécificités historiques et culturelles dans le processus de standardisation. La question primordiale de « standard/non-standard » pour chaque pays sera évoquée et examinée, ainsi que les relations entre le standard et les variétés non-standard/sub-standard, notamment : les dialectes régionaux, le langage familier, le langage populaire, l'argot, le jargon, les professiolectes, les urbalectes, etc. Les relations avec les langues étrangères et leurs influences respectives à travers le temps seront également examinées.

Code	Questions de grammaire dans l'aire fennō-balto-slave
ECOA426A	
ECOA526A	

Recommandé au sein département Eurasie :

Code	Histoire turque et ottomane

Code	Nouveaux risques, nouvelles crises : Russie, Eurasie, Asie centrale
RUSA526F	

Semestre 8

Recommandé au sein département Europe :

Code	Histoire, culture et politique en Europe médiane
ECOB426F	

Code	Atelier HSS Europe baltique, centrale et du sud-est
ECOB426G	

Code	Circulation des formes littéraires et artistiques : mythologies en Europe médiane

Code	Les littératures en itiner(r)ance : migrations et diasporas dans les littératures et cinémas du monde

Recommandé au sein département Eurasie :

Code	Histoire turque et ottomane 2

Code	Limites spatiales, frontières sociales en Eurasie
EURB426B	

Admission et inscription

Les demandes d'admission en master à l'INALCO sont soumises à une procédure de sélection. Un dossier de demande d'admission doit être constitué. Le master LLCER est accessible aux étudiant·es titulaires d'une licence et pouvant justifier d'un niveau suffisant dans la langue orientale choisie. Le dossier de candidature du candidat doit permettre d'apprécier les connaissances, compétences et objectifs visés par la formation antérieure.

Les étudiant·es qui souhaitent s'inscrire en master sont invité·es à prendre contact le plus tôt possible avec un·e enseignant·e-chercheur·se susceptible de les orienter dans leurs projets et de diriger leur master.

Se référer à la page : <https://www.inalco.fr/candidater-et-sinscrire-une-formation-diplomante>

Admission en M1

Admission en Master LLCER 1ère année :

Consulter les détails sur notre site : <https://www.inalco.fr/candidatures>

A titre indicatif, périodes de candidature pour une entrée en master :

- Ouverture de la campagne de candidature en Master 1 LLCER : **fin février** .
- Clôture de la campagne de candidature : **fin mars**.

La campagne se déroulera exclusivement sur **la nouvelle plateforme nationale de candidature Mon Master** : monmaster.gouv.fr

Attention ! Pour les candidat·es non-européen·nes dont le pays de résidence est

couvert par le dispositif Études en France : la campagne de candidature se déroulera sur la même période sur la plateforme **eCandidat1** : candidatures.inalco.fr
Pour plus d'informations, contacter : mob-in@inalco.fr

Objectif Master : le dispositif Objectif Master aide les candidat·es au Master à élaborer leur projet et à préparer leur dossier de candidature chaque année à partir de décembre.
<https://www.inalco.fr/candidat-au-master-decouvrez-le-dispositif-objectif-master>

Dans le cadre de la candidature pour l'admission en Master 1 LLCER, et après examen de son dossier, le·la candidat·e pourra éventuellement être convoqué·e à un test/entretien afin de vérifier les connaissances ou compétences réellement acquises en langue orientale. Les étudiant·es concerné·es seront convoqué·es par courriel.

En cas d'acceptation de son dossier, l'étudiant·e devra confirmer sa candidature dans les délais indiqués, puis réaliser les inscriptions administrative et pédagogique.

Admission en M2

Pour les étudiant·es de l'INALCO, passé·es par la sélection en M1 après 2019 et ayant validé la totalité de l'année de M1 en un ou deux ans, l'admission en M2 est de droit. Pour un·e candidat·e ayant déjà réalisé trois années de master (3 années de M1 ou M2 inachevé avec un redoublement), la possibilité de redoubler une seconde fois fait l'objet d'une demande dérogatoire et n'est ouverte que sur avis favorable du jury (cursus en 4 ans).

Pour les autres étudiant·es (venant d'une autre université/spécialité ou en reprise d'études), les modalités de candidature sont annoncées sur le site <https://www.inalco.fr/candidatures>

Inscriptions administratives et pédagogiques

Elles s'effectuent après la décision favorable de la commission d'admission. Après avoir effectué son inscription administrative (en ligne ou auprès du service de la scolarité), l'étudiant·e effectue son inscription pédagogique. Il est conseillé de remplir la fiche d'inscription pédagogique avec le ou la directeur·ice de mémoire/stage. Lors de son inscription pédagogique (formulaire à remplir et à faire valider par l'équipe enseignante), il doit veiller à ce que l'orientation disciplinaire choisie corresponde à sa demande lors de l'admission et qu'elle soit cohérente avec le sujet du mémoire préparé en M1.

- ⇒ La fiche pédagogique devra être transmise au bureau des masters LLCER (3.48 / bureau-master@inalco.fr) au plus tard le 30 septembre de l'année en cours.

Le sujet du mémoire élaboré en collaboration avec le directeur/directrice de recherches doit être remis :

- ⇒ au bureau des masters LLCER (3.48 / bureau-master@inalco.fr) avant le 30 novembre de l'année universitaire en cours.

Plus d'informations :

- ⇒ <https://www.inalco.fr/candidater-et-sinscrire-une-formation-diplomante>
- ⇒ <https://www.inalco.fr/formations/master-langues-litteratures-civilisations-etrangeres-et-regionales-llcer>

Mobilité étudiante (missions, cursus intégré, aide au voyage)

La possibilité de séjours sur le terrain, en M1 ou en M2, grâce aux bourses de mobilité et aux cursus intégrés, permet d'enrichir la recherche des étudiant·es et leur connaissance de l'aire et de la langue concernées.

Plusieurs types de séjours à l'étranger sont envisageables en Master :

Cursus intégré : il s'agit de valider un semestre effectué dans une université à l'étranger selon un contrat pédagogique établi avec le ou la directeur·ice de recherche et le ou la responsable de la spécialité. Dans certains cas, un séjour d'une année universitaire peut être prévu (se renseigner auprès du service des relations internationales et suivre l'affichage.)

Séjours de recherche ou de perfectionnement linguistique : il s'agit de séjours de courte durée (deux à six semaines) essentiellement lors des vacances scolaires, organisées en concertation avec le ou la directeur·ice de recherche. Des **campagnes d'aide à la mobilité** Master sont lancées **à la fin du premier semestre** et une campagne d'aide au voyage est financée par le CSIE.

Pour en savoir plus :

<https://www.inalco.fr/mobilites-erasmus>

<https://www.inalco.fr/mobilites-hors-erasmus>

<https://www.inalco.fr/les-aides-financieres>

Principes généraux de la scolarité et Contrôle des connaissances

Principes généraux de la scolarité

Les principes généraux de la scolarité sont votés chaque année par le Conseil des Formations et de la Vie Etudiante et le Conseil d'administration, conformément au Code de l'éducation.

Les modalités détaillées du contrôle des connaissances, et la Charte des examens notamment, s'imposent à tou·tes les étudiant·es de l'Inalco et sont consultables sur le site de l'Inalco. Les étudiant·es doivent en prendre connaissance attentivement :

<https://www.inalco.fr/reglements-et-chartes-etudiantes>

Contrôle des connaissances

Vous référer aux Modalités de contrôle des connaissances :
<https://www.inalco.fr/reglements-et-chartes-etudiantes>

Lexique du relevé de notes

ABI : Absence injustifiée

ABJ : Absence justifiée (ex : certificat médical)

ADM : Admis

AJ : Ajourné

DEF : Défaillant : la moyenne n'a pas pu être calculée car l'étudiant·e ne s'est pas présenté à certaines épreuves

Il n'est pas possible d'obtenir le statut « AJAC » (ajourné autorisé à continuer), c'est-à-dire de passer en deuxième année avec des dettes de M1 (des cours non validés). Pour passer en M2, il faut avoir validé tout le M1.

Les débouchés après un Master

Les débouchés professionnels possibles après un Master à l'Inalco sont présentés ici :
<https://www.inalco.fr/ preparer-son-insertion-professionnelle>

Informations pratiques

Lieu d'enseignement

Les cours ont lieu à l'Institut national des langues et civilisations orientales, 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

- Métro : ligne 14 ou RER C, station *Bibliothèque François Mitterrand*
- Bus : 89 et 62, arrêt *Bibliothèque Rue Mann*, 62 et 64 Patay-Tolbiac
- Tram : 3a, arrêt *Avenue de France*

Téléphone : +33 (0)1 81 70 10 00.

<https://www.inalco.fr/>

Bureau des masters LLCER

Le bureau des masters gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis. Il ne s'occupe pas des inscriptions administratives.

Gestionnaire pédagogique : M. Sasha Berger
Bureau 3.48 / Tél. 01.81.70.11.85.

Responsable du bureau des masters : Mme Erika Mocik
Bureau 3.48 / Tél. 01.81.70.11.39.

Pour prendre rendez-vous : bureau-master@inalco.fr

Autres liens utiles

- Blog de la section : <https://rrominalco.hypotheses.org>
- Page Inalco de la section de rromani : <http://www.inalco.fr/langue/rromani>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>
- Brochures pédagogiques de Master : <https://www.inalco.fr/masters-llcer-brochures>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT²) : <https://ent.inalco.fr>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens : <https://www.inalco.fr/examens>
- Calendrier universitaire : <https://www.inalco.fr/calendrier-universitaire>
- Réunions et journées de rentrée : <https://www.inalco.fr/rentrée2025>
- Bourses et aides diverses : <https://www.inalco.fr/bourses-et-aides-sociales>

Ressources utiles pour les étudiant·es

Associations étudiantes

Chaïstani

L'association du département EISAT se nomme Chaïstani :

<https://www.inalco.fr/chaistani>

https://www.instagram.com/_chaistani/

Mail : chaistanis@gmail.com



Autres associations

L'Inalco regroupe plus d'une vingtaine d'associations étudiantes, qui participent pleinement à la vie et à l'animation de l'établissement : tout au long de l'année, elles vous proposent des activités hebdomadaires, des journées culturelles, ou des événements et stands ponctuels (vente de nourriture, tombola, collectes ...) dans le Hall du 2^{ème} étage. La liste des associations disponibles sur la page <https://www.inalco.fr/associations-etudiantes-de-linalco>

Association des anciens élèves et amis des langues orientales - AAÉALO

Depuis 1927, l'AAÉALO rassemble ancien·nes élèves et ami·es des langues orientales, favorisant la solidarité, les échanges professionnels et le rayonnement des études d'orientalisme dans le monde entier. Plus d'informations : <https://www.inalco.fr/aaealo-association-des-anciens-eleves-et-amis-des-langues-orientales>.

Réseau ALUMNI

En 2016, l'Inalco lance son réseau à vocation professionnelle : le réseau Inalco Alumni. Il permet à chacun·e de faciliter les rencontres, dynamiser sa trajectoire professionnelle, débattre avec des expert·es du monde des civilisations et des langues, progresser dans sa discipline et mettre à jour ses connaissances. Avec plus de 80 000 diplômé·es à travers le monde, l'Inalco compte parmi ses illustres alumni des linguistes, diplomates, PDG de grandes entreprises, député·es, etc. Les alumni de l'Inalco sont présent·es à l'international dans divers secteurs : langues, communication, commerce international,

2 L'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.

relations internationales, enseignement et recherche, luxe, tourisme, culture. Consulter <https://alumni.inalco.fr/fr/>

Centres de documentation

BULAC (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris. <https://www.bulac.fr/>

FNASAT (Fédération nationale des associations solidaires d'action avec les Tsiganes et les Gens du voyage) et Bibliothèque Matéo Maximoff, 59 Rue de l'Ourcq, 75019 Paris. <https://www.fnasat.asso.fr/>

Bibliographie en langue française

Ressources en ligne

Blog de la section : <https://rrominalco.hypotheses.org>

Chaîne Youtube de la section :

<https://www.youtube.com/@rromaniinalco2623/playlists>

Chaîne Marcel Courthiade :

<https://www.youtube.com/@marcelcourthiade2159/playlists>

Dictionnaire multi-dialectal : <http://romani.uni-graz.at/romlex/lex.xml>

Site d'auto-apprentissage du rromani : <http://www.red-rrom.com/home.page>

Site d'auto-apprentissage du manouche : <https://1450103.igen.app/pwa>

Forum : <https://apprendrelerromani.forumactif.fr/>

Apprendre la langue

Barthelemy, André (s. d.), *Grammaire du tsigane kaldérash*, auto-édité.

Courthiade, Marcel (dir.) (2007), *La langue r(r)omani*, Langues et cité, n°9,

DGLFLF. https://www.culture.gouv.fr/content/download/93534/file/lc_9_rromani_def.pdf

Courthiade, Marcel (2010), *Le rromani de poche*, Assimil, Chennevières-sur-Marne.

Etudes Tsiganes (2005), *Langue et culture : approche linguistique*, revue trimestrielle n°22, Paris.

Etudes Tsiganes (2021), *Dire la langue*, revue trimestrielle n°68-69, Paris.

Gila-Kochanowski, Vania de (2000), *Parlons tsigane*, L'Harmattan, Paris.

Gila-Kochanowski, Vania de (2002), *Précis de la langue romani littéraire*, L'Harmattan, Paris.

Gouyon Matignon, Louis de (2014), *Apprendre le tsigane*, L'Harmattan, Paris.

Halwachs, Dieter (2009). Fiches sur la langue romani: Le romani – Une langue indo-européenne d'Europe, traduction Ines Farcher, Romani-Project.

<https://rm.coe.int/fiches-sur-la-langue-romani-1-0-le-romani-une-langue-indoeuropeenne-d-/1680aac474>

Sarău, Gheorghe (2023). *Cours pratique de langue rromani pour tous*, Sigma, Bucarest.

Tirard, Aurore (2014). *Le rromani. Quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs du rromani*,

<https://www.francaislanguesconde.fr/wp-content/uploads/2009/09/RROMANI.07.05.16.pdf>

Tirard, Aurore (2014). *Comparaison rromani / français dans une perspective didactique*, Projet LGIDF, <https://lgidf.cnrs.fr/rromani-grammaire>

Dictionnaires

Barthelemy, André (s. d.), *Dictionnaire du tsigane kaldérash*, auto-édité.

Calvet, Georges (1982), *Lexique tsigane, dialecte des Erlides de Sofia*, POF, Paris.

Calvet, Georges (1982), *Lexique tsigane, dialecte sinto-piémontais*, POF, Paris.

Calvet, Georges (1993), *Dictionnaire tsigane-français, dialecte kalderash*,

L'Asiathèque, Paris.

Courthiade, Marcel et alii (2009), *Morri angluni rromane čibăqi evroputni lavistik* [Mon premier dictionnaire européen de langue rromani], Cigány Ház, Budapest.

Gouyon Matignon, Louis de (2012), *Dictionnaire tsigane : dialecte des Sinté*, L'Harmattan, Paris.

Mégret, Jean-Claude [Vania de Gila-Kochanowski] (2016), *Dictionnaire de la romani commune*, L'Harmattan, Paris.

Littérature et arts

Bartosz, Adam (dir.) (2010), *Art romani : catalogue de peinture*, Romskie Stowarzyszenie Oświatowe Harangos, Tarnów.

Courthiade, Marcel et Del Carmen Garces, Maria (2007), *Sagesse et humour du peuple rrom*, L'Harmattan, Paris.

Courthiade, Marcel (dir.) (2016), *Voix féminines dans la poésie des Rroms II. Journal des Poètes*, n°4.

Courthiade, Marcel (dir.) (2017), *Voix féminines dans la poésie des Rroms I. Journal des Poètes*, n°1.

Đurić, Rajko (1994), *Les disciples d'Héphaïstos*, traduction Mireille Robin, Librairie bleue, Troyes.

Đurić, Rajko (2003), *Malheur à qui survivra au récit de notre mort*, traduction Mireille Robin, Noir et Blanc, Buzet-sur-Tarn.

Đurić, Rajko (2004), *Bi kheresko, bi limoresko : Sans maison, sans tombe*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.

Đurić, Rajko et Marcel Courthiade (2004), *Les Rroms dans les belles-lettres européennes*, L'Harmattan, Paris.

Fauliot, Pascal et Patrick Fischmann (2012), *Contes des sages tsiganes*, Seuil, Paris.

Ficowski, Jerzy (1990), *Le rameau de l'arbre du soleil : contes tziganes polonais d'après la tradition orale*, traduction Małgorzata Sadowska-Daguin, Wallâda, Avignon.

Gamonet, Jeanne (2022), *Dix-neuf poèmes ¼ pour les fils du vent*, L'Inventaire, Paris.

Gila, Vania de (auteur et trad.) (1996), *Le roi des serpents*, Wallâda, Avignon.

Gila, Vania de (auteur et trad.) (2005), *La prière des loups*, Wallâda, Avignon.

Görög, Veronika (dir.) (1991), *Miklós Fils-de-Jument : Contes d'un Tzigane hongrois*, Éditions du CNRS, Paris.

Kabakova Galina (dir. et trad.) (2019 [2015]), *Aux origines du monde - contes et légendes tziganes*, Flies France, Paris.

Lakatos, Menyhért (1986), *Couleur de fumée : une épopee tzigane*, traduction Agnès Kahane, Actes Sud, Arles. [1ère édition 1975]

Leblon, Bernard (1990), *Musiques tsiganes et flamenco*, L'Harmattan, Paris.

Maximoff, Matéo (1969), *La Septième Fille*, Concordia, Champigny-sur-Marne.

Maximoff, Matéo (1984), *Condamné à survivre*, Concordia, Champigny-sur-Marne.

Maximoff, Matéo (1986), *La poupée de Mameliga*, Concordia, Champigny-sur-Marne.

Maximoff, Matéo (1986), *Savina*, Wallâda, Avignon. [1ère édition 1957, Flammarion]

Maximoff, Matéo (1988), *Les Ursitory*, Concordia, Champigny-sur-Marne. [1ère éd. 1946]

Maximoff, Matéo (1996), *Le prix de la liberté*, Wallâda, Avignon. [1ère édition 1955]

Mirror, Kkrist (2012), *Tsiganes. 1940-1945. Le camp de concentration de Montreuil-Bellay*, Emmanuel Proust Editions, Paris.

Mirror, Kkrist (2016), *Manouches*, Steinkis, Paris.

Mirror, Kkrist (2018), *Gitans*, Steinkis, Paris.

Mirror, Kkrist (2021), *Tsiganes. Une mémoire française. 1940-1946*, Steinkis, Paris.

Monget, Félix (dir.) (2014), *Les paroles tristes : le génocide des Tsiganes. Poèmes*, L'Harmattan, Paris.

Nikolić, Jovan et Ruždija Sejdović (2002), *Kosovo mon amour (théâtre bilingue)*,

traduction Marcel Courthiade, *L'espace d'un instant*, Paris.

Nikolova Stefka Stefanova (1996), *La vie d'une femme rom (tzigane)*, traduction Cécile Canut, Editions Pétra, Paris.

Paćaku, Kujtim (2009), *Les oiseaux du ciel (Chant d'hiver)*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.

Papùsa (2010), *Xargatune droma : Routes d'antan*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.

Romanès, Alexandre (2000), *Un peuple de promeneurs*, Le Temps qu'il fait, Cognac.

Romanès, Alexandre (2004), *Paroles perdues*, Gallimard, Paris.

Thede, Nancy (1999), *Gitans et flamenco : les rythmes de l'identité*, L'Harmattan, Paris.

Yoors, Jan (2005), *La croisée des chemins*, traduction Isabelle Chapman, Phébus, Paris.

Yoors, Jan (2011), *Tsiganes, Sur la route avec les Rom Lovara*, traduction Antoine Gentien, Phébus, Paris.

Numéros de la revue *Etudes Tsiganes* (Paris) :

- 1997 : *La littérature des Tsiganes*, *Les Tsiganes de la littérature*, revue n°9.
- 2009 : *Littératures romani : Construction ou réalité ?*, revue trimestrielle n°36.
- 2010 : *Une ou des littérature-s romani ?*, revue trimestrielle n°43.
- 2011-2012 : *Papusza, Poétesse tsigane et polonaise*, revue trimestrielle n°48-49.
- 2016 : *Matéo Maximoff, Un écrivain dans le siècle*, revue trimestrielle n°60.
- 2021 : *Dire la langue*, revue trimestrielle n°68-69.

Histoire

About, Ilsen (dir.) (2023), *Persécutions des Roms et Sinti, et violences génocidaires en Europe de l'Ouest. 1939-1946*. Revue d'Histoire de la Shoah, n°217, Paris.

About, Ilsen et Marc Bordigoni (dir.) (2018), *Présences tsiganes, enquêtes et expériences dans les archives*, Le Cavalier bleu Editions, Paris.

Asséo, Henriette (1994), *Les Tsiganes – une destinée européenne*, Gallimard, Paris.

Auzias, Claire (2000), *Samudaripen, le génocide des Tsiganes*, L'esprit frappeur, Paris.

Courthiade, Marcel (dir.) (2019), *Petite histoire du peuple rrom*, Le bord de l'eau, Lormont.

Courthiade, Marcel, Saimir Mile et Brahim Musić (2018), *Le combat des Rroms de Cossovie*, L'Harmattan, Paris.

Filhol, Emmanuel et Marie-Christine Hubert (2009), *Les Tsiganes en France. Un sort à part (1939-1946)*, Perrin, Paris.

Filhol, Emmanuel (2010), « La France contre ses Tsiganes », *La vie des idées*, Collège de France, Paris. https://laviedesidees.fr/IMG/pdf/20100707_Tsiganes_Filhol.pdf

Foisneau, Lise (2022), *Les Nomades face à la guerre (1939-1945)*, Klincksieck, Paris.

Heddebaut, Monique (2018), *Des Tsiganes vers Auschwitz. Le convoi Z du 15 janvier 1944*, Editions Tirésias-Michel Reynaud, Paris.

Hesse, Hans (2023), *Les Yeux d'Auschwitz*, traduction Aurore Tirard, Notes de Nuit, Paris.

Piasere, Leonardo (2000), *Roms : une histoire européenne*, L'Harmattan, Paris.

Vaux de Foletier, François (1961), *Les Tsiganes dans l'ancienne France*, Connaissance du Monde, Paris.

Vaux de Foletier, François (1970), *Mille ans d'histoire des tsiganes*, Fayard, Paris.

Vaux de Foletier, François (1981), *Les bohémiens en France au 19^e siècle*, Jean-Claude Lattès, Paris.

Vaux de Foletier, François (1983), *Le monde des tsiganes*, Berger-Levrault, Paris.

Société

Dion, Patrick (dir.) (2009), *Roms, Tsiganes, Gens du voyage*, Diversité, n°159,

Montrouge.

Fassin, Eric (2014), *Roms et riverains. Une politique municipale de la race*, La Fabrique, Paris.

Foisneau, Lise (2022), *Kumpania : Vivre et résister en pays gadjo*, Wildproject Editions, Marseille.

Fonseca, Isabel (2003), *Enterrez-moi debout, L'odyssée des Tziganes*, traduction Laurent Bury, Albin Michel, Paris.

Garo, Morgan (2002), « *La langue rromani au cœur du processus d'affirmation de la nation rrom* », *Hérodote*, n°105, p. 154-165. <https://www.cairn.info/revue-herodote-2002-2-page-154.htm>

Garo, Morgan (2009), *Les Rroms. Une nation en devenir ?*, Syllepse, Paris.

Garo, Morgan (2023), *Dictionnaire du peuple rrom*, Syllepse, Paris.

Geneuil Guy-Pierre (2007), *La symbolique gitane*, Oxus, Paris.

Lacková, Elena (2000), *Je suis née sous une bonne étoile... : ma vie de femme tsigane en Slovaquie*, traduction Frédéric Bègue, L'Harmattan, Paris.

Liebig, Etienne (2012), *De l'utilité politique des Roms*, Michalon, Paris.

Liégeois, Jean-Pierre (1976), *Mutation tsigane*, Complexe, Bruxelles.

Liégeois, Jean-Pierre (2009), *Roms et Tsiganes*, La Découverte, Paris.

Poueyto, Jean-Luc et Catherine Coquio (2014), *Roms, Tsiganes, Nomades, Un malentendu européen*. Karthala, Paris.

Piasere, Leonardo (1985), *Mare Roma : catégories humaines et structure sociale : une contribution à l'ethnologie tsigane*, Laboratoire d'anthropologie sociale, Paris.

Sánchez Jiménez-Pajarero, Leticia (dir.) (1998), *Le peuple tsigane : guide à l'usage des journalistes*, traduction Unión Romaní, Instituto Romanó de Servicios Sociales y Culturales, Barcelone.

Williams, Patrick (dir.) (1989), *Tsiganes : identité, évolution*, Syros Alternatives, Aubenas.

Williams, Patrick (2000), *Mariage tsigane : Une cérémonie de fiançailles chez les Rom de Paris*, L'Harmattan, Paris.

Williams, Patrick (2022), *Tsiganes*, Presses Universitaires de France, Paris.

Williams, Patrick et Michael Stewart (dir.) (2011), *Des Tsiganes en Europe*, Maison des Sciences de l'Homme, Paris.